

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant**

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

**République Algérienne**

**Démocratique et Populaire**



Aylif n UselmedUnnig d TagmiTussnant

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Tasdawit n Bgayet

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Scientifique

جامعة بجاية

Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin

Université de Béjaïa  
Faculté des Lettres et des Langues

كلية الآداب واللغات

Aboudaou

***Aswir : Master I tasnalest akked tesnalmudt***

***Almud : Tantalawin timaziyyin***

***Lal n ulmud : Ourida AISSOU***

Aseggas asdawan : 2020/2021

## Agbur

### \* Awal yef usmeskel amutlay

#### I) Asmeskel deg temsislit

- 1) Tamsislit tagsusrant
  - 1.1) tizenzeyt d ubeddel n wadeg n ususu
  - 1.2) tussda
  - 1.3) Aeeddi n yizegnyiri yer yiiri

#### 2) Tamsislit tuddist

- 2.1) tamsertit
- 2.2) timlilit n teyra
- 2.3) tuttya d uđram

#### II) Tasnalya n wawal d wuddus

##### 1) Tasnalya tanemyagt (morphologie verbale)

- 1.1) Amatar udmawan (amatar amagnu/amatar n umyag n tyara/amatar n wanađ)
- 1.2) Amayun
- 1.3) Tasnalya n tzelyiwin (tazelya n wurmir, tazelya n tibawt, tazelya n tnila)

##### 2) Tasnalya tanisemt (morphologie nominale)

- 2.1) Allalen n usiley (amđan/addad)
- 2.2) Arbib ameskan (talya/amtawa d yisem (ameskil/armeskil)

##### 3) Tasnalya n yimqimen

- 3.1) Imqimen udmawanen (ilelliyen/iwsilen)
- 3.2) Imqimen irudmawanen (imeskanen/imattaren/irbuda)

##### 4) Tasnalya n wuddus (anemyag)

- 4.1) Tabadut d usissen
- 4.3) 4.2) Amsedfer n tecrađ n wuddus
- 4.4) Asezwer d usegri n tecrađ n wuddus
- 4.5) Aseghed n tecrađ n wuddus

#### III) Asmeskel deg umawal

- 1) Awalen i yessemlal yiwen n uzar d yiwen n unamek
- 2) Awalen ilan yiwen n unamek, yessemgared-iten uzar

**Iswi n ulmud :** Anelmad ad yissin ad yeεqel tisenfal yellan deg yiswiren n tutlayt merra (tamsislit, tasnalya akked umawal) i waken ad yissin ad yessemgired gar tmeslayin yemgaraden n tutlayt n tmaziyt (amgired ney tisenfal n tmeslayin n yiwet n tantala akked tsenfal n tmeslayin n tantaliwin yemgaraden).

**Umuy n yidlisen i yesra unelmad deg ulmud-a**

- AISSOU (O.) ; 2007 : *Etude comparée de deux parlers Kabyles (Parler d'Aokas & parler d'Irjen)*, mémoire de magister de linguistique amazigh, sous la direction de Kamal NAIT-ZERRAD; Université A/Mira de Béjaia.
- BOUDJELLAL (M.) ; 2015 : *Contribution à la géographie linguistique du berbère chaouià*, sous la direction du professeur Kamal NAIT ZERRAD, INALCO, CRB.
- BOUKOUS (A.) 1991: Unité profonde et diversité de surface de la phonologie du tamazight, in *Unité et diversité de tamazight, tome I, PP. 15-31.*
- BOUKOUS (A.) ; 2005 : Un héritage colonial à revisiter : La dialectologie amazighe, in *STUDI MAGREBINI*, vol III, PP.119-129.
- CHAKER (S.); 1983 : *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie)*, Université de Provence ; présentée devant l'université de Paris V le 16 Décembre 1978.
- CHAKER (S.); 1995: « Dialecte – », in *encyclopédie berbère*, XV, EDISUD, Paris, p 2291-2295.
- CHAKER (S.) ; 1998 : Géographie linguistique, in *Encyclopédie berbère XX*, P 3060.
- DURAND (O.) ; 1991 : « L'enchevêtrement des parlers berbères », in *Revue Sart Oriental LXV*. N3-4, p 185-194.
- EL MOUNTASSIR (A.); 2009 : « Vers une convergence progressive des variétés dialectales amazighes », in *Asinag, NO 03*, pp. 89-96.
- GALAND (L.) ; 1953 : « La phonétique en dialectologie berbère »; in *ORBIS, II, 1*, pp. 225-233.
- GENEVOIS (H.) ; 1955 : *Ait Mbarek-Notes d'enquête linguistique sur un village des Beni-Smail de Kerrata (Constantine)*, FDB N 49, Fort National.
- GUERRAB (S.) ; 2014 : *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, sous la direction du professeur Kamal NAIT ZERRAD, INALCO, CRB.
- HASSANI (S.) ; 2008 : *Description et comparaison de la variation morphologique entre trois parlers berbères (kabyles) : le parler d'Ait yahia Moussa et deux de Azouza et d'Aokas* , mémoire de magister de linguistique amazigh, sous la direction de Nora TIGZIRI; Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- LAFKIOUI (M.) ; 2007 : « Atlas Linguistique des variétés berbères du Rif », in *BERBER STUDIES volume 16.*
- LOUNISSI (S.) ; 2010 : *Etude de géographie linguistique chaoui sur les plans phonético-phonologique et lexical*, mémoire de magister de linguistique amazigh, sous la direction de Nora TIGZIRI; Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- MADOU (Kh.) ; 1994 : *Contribution à la géographie linguistique de la petite Kabylie*, mémoire de magister de linguistique amazigh, sous la direction de CHAKER ; Université de Bejaia.
- NAHALI (DJ.) ; 2005 : *Etude comparative de deux parlers berbères d'Algérie, Ayt Mbarek (Kabylie) et Ayt Frah (Aurès)* mémoire de magister de linguistique amazigh, sous la direction de Malika HMED ZAID ; Université de Bejaia.

- NAIT-ZERRAD (K.) ; (2001- 2002) : « Esquisse d'une classification linguistique des parlers berbères »in *AM 8-9, Université de Francfort, BIBLID*, Pp. 389-412.
- NAIT-ZERRAD (K.) ; 2004 : Kabylie – « Dialectologie », in *encyclopédie berbère* N26, EDISUD, Paris, p 4067-4070.

## \*Awal yef usmeskel amutlay

Asmeskel amutlay d tussna izerrwen iferdisen yemgaraden deg tutlayt, ayen i wumi nsemma deg yiswi *tisenfal* ney *asmeskel* deg yiswiren utlayanen merra (tamsisliit, tasnalɣa, taseddast, amawal d tesnamka. **Asmeskel utlayan** ney **tusnantala** (dialectologie) d anemgal n **uslugen n tutlayt** (aménagement de la langue), tamezwarut tettnadi yef wayen yemgaraden deg tutlayt (tisenfal) ma d tis snat tettnadi yef wayen yesdukent tutlayt (alugen/norme). Awal ad yili s telqey yef yiferdien yemgaraden deg yal aswir n tutlayt ney iswiren isnilsanen “**variation linguistique**”. Acu i d asmeskel?

Asmeskel amutlay d tussna n tezrawt n yiferdisen yettbeddilen deg tutlayt seg tallit yer tayed, seg wadeg yer wayeɗ, seg uswir inmetti yer wayeɗ ney seg tegnit n taywalt yer tayed, d win yesean assay d tutlayt ney d tmeslayt i yeseqdac umdan deg tmetti-ines. Imlend n **J. DUBOIS (2002:504)**: “*d ayen icudden yer tutlayt, i yeseqdac umdan deg tmetti-ines, deg yiwen umkan, d yiwen wadeg, d yiwen ugraw inmetti, maca ur telli ara d yiwet deg yiwen umkan-nniɗen, deg yiwen wakud-nniɗen, deg yiwen n ugraw inmetti-nniɗen*”<sup>1</sup>

### - **Asmeskel ilmend n wakud “amezgerkud/tagrallit” (variation diachronique)**

D abeddel i d-yettilin gar sin waddaden ney ugar n yiwet n tutlayt, amek i tella tutlayt zik d wamek i tuɣal tura; d anadi yef umezruy n tutlayt deg yiwet n temnaɗt deg yiwen uswir inmetti akked tegnit n taywalt, ilmend n **M.MOREAU (1997:284)**: “*Asmeskel izgerkud yeqqen yer wakud iswi-ines d aseɣzi n izerrigen akken i d-ttbanen ama d iqburen ney d imaynuten*”<sup>2</sup>

### - **Asmeskel ilmend n wadeg “amezgerdeg/agradeg” (variation diatopique)**

D abeddel i d-yettilin seg wadeg yer wayeɗ , d anadi yef ubeddel i d-yettilin deg yiwet n tutlayt deg yiwet n tallit deg yiwen n uswir inmetti ; akked yiwet n tegnit n taywalt , seg temnaɗt yer tayed , d abeddel i d-yettilin gar snat n tmeslayin ney gar snat n tantaliwin n yiwet n tutlayt , d abeddel yerzan tarakalt. D asmeskel-a i tettaddam trakalt tamutlayt ney tussnantala d iswi n leqdic-is

---

<sup>1</sup> “ On appelle variation le phénomène par lequel, dans la pratique courants, une langue déterminé n’est jamais a une époque, dans un lieu et dans un groupe sociale donne, identique a ce qu’elle est a une époque dans un autre lieu, dans un autre lieu sociale.”

<sup>2</sup> “La variation diachronique est liée au temps ; elle permet de contraster les traits selon qu’ils sont perçus comme plus au moins anciens ou récent.”

## - Asmeskel inmetti

Asmeskel inmetti d abeddel i d-yettilin deg yiwet n tutlayt gar sin n yiswiren inmettiyin ney ugar , d anadi yef iswiren inmettiyin n tutlayt deg yiwet n temnaqt deg yiwet n tallit akked yiwet n tegnit n taywalt , ilmend n **M.MOREAU (1997:284)**: "*Asmeskel inmetti iswi-ines d asefhem n umgired yellan gar useqdec i ssemrasent tsismal n tmetti , i terza tmettimant*"<sup>3</sup>

Amgired agradeg yellan d iswi n ulmud-a, yettbeddil ilmend n sin n yittewlen:

- 1) **Iswiren utlayanen** ney ayen i wumi neqqar iswiren isnilsanen, anda amgired ney tisenfal zemrent ad d-binent deg yiswiren n tutlayt merra (tamsislit, tasnalya, amawal d tesnamka) MD.
  - agertil/ajertil/ayertil; tawwurt/tppurt/tabburt/taggurt; tigejdit/tijegdit/tijeydit (deg temsislit)
  - <sup>t</sup>axxam<sup>t</sup>-ihin/-nnha (armeskil)/axxam-nnakan (ml.), taxxamt-nnattan (nt.) (ameskil); ur d-yusi ara/ur(l) d-iwsa (w)ula/(a,i)ṭha iwsa-yedd; ad d-yas/ di d-yas/da d-yas (deg tesnalya);
  - ad d-yuṭal/di d-iqqel/di d-iwelli; sub/hwa/aṭer/ader; inifif/llembuṭ; eks/ṭwi (deg umawal)
- 2) **Iswiren irakalen**: da dayen tisenfal ttbanent-d deg sin n yiswiren yemgaraden, neqqar-asen d ayen timeslayin akked tantaliwin. Tisenfal i d-yettbinen gar yimsiwal n yiwet n tantala, neqqar-aset **tisenfal n taynantala**(*variation intradialectale*). Tid i d-yettbinen gar yimsiwal n tantaliwin yemgaraden neqqar-aset **tisenfal n tagranantala**(*variation interdialectale*). Aṭas n leqdicat id-yellan yef yiswiren-a irakalen, ladya yef tmeslayin n yiwet n tantala (taynantala), gar-asen :

### 2.1) Tantala taqbaylit

- Kh. Madoui deg useggas 1994, deg leqdic-is yef 6 n tmeslayin n wayir n Bgayet (Seddouk, Tazmalt, Amizour, Tichy, Aokas d Melbou), azwel-is : « *Contribution à la géographie linguistique de la petite-Kabylie*. ».Deg leqdic-is Madoui yefren kra n yittewlen deg kraḍ n yiswien yemgaraden (tamsislit, tasnalya d umawal) ;
- K. Nait Zerrad deg useggas 2004, deg leqdic-is yef tmeslayin n tantala taqbaylit (d amagrad), azwel-is : « *Kabylie :- Dialectologie - »in Encyclopédie berbère, XXVI, p. 4067-4070, anda yebḍa tantala yef kuz n yigrawen yemtawan 1. **Extrême occidental** (EOC: Tizi-Ghennif, Boghni, Draa el Mizan...); 2. **Occidental** (OC: At Menguellat, At Yiraten, At Aïssi, At Yanni...); 3. **Oriental** (OR-Ouest: At Mlikeche, At Abbas, OR-Centre: At Aïdel, At Khiar, OR-Est: At Sliman...); 4.**Extrême oriental** (EOR: Aoqas, Melbou, At Smail...), ula d netta yefren kra n yittewlen deg*

<sup>3</sup>«La variation diastratique explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classe sociales .Il est question en ce cas de sociolectes.»

krađ n yiswien yemgaraden (tamsislit, tasnalȳa d umawal).

Aȳas n leqdicat I d-yellan ȳef tantala taqbaylit, am waken I d-nebder yakan, gar-asen Aissou (2007), Hassani (2007), Kireche (2010), Guerrab (2014) ixedmen **Atlas amutlay n teqbaylit** (A.A.K).

## 2.2) Tantala tacawit

- S. Lounissi, deg useggas 2008, deg leqdic-is ȳef 13 n tmeslayin n tantala tacawit, azwel-is : « *Etude de géographie linguistique chaoui sur les plans phonético-phonologique et lexical* ». Deg leqdic-is, amusniles-a yefren kra n yittewlen deg sin n yiswien yemgaraden (tamsislit d umawal).
- M.Bougjellal deg useggas 2008, azwel-is : « *Contribution à la géographie linguistique du berbère Chaouiia* », leqdic-is yella-d ȳef 13 n tmeslayin n tcawit deg 6 n wayiren yemgaraden (1. Batna ; 2. Biskra ; 3. Khenchla ; 4. Guelma, 5 ; Souk-Ahras ; 6. Oum-el-Bouaghi), tazrawt-a tella-d ȳef krađ yiswiren n tyessa tutlayant (tamsislit, tasnalȳa d umawal). Leqdic-a ikemmel deg useggas 2015, deg tezrawt n Doctorat, azwel-is : « *Contribution à la géographie linguistique du berbère Chaouiia* » yellan d **Atlas amutlay n tcawit** (A.A.C);

## 2.3) Tantala tarifit

Leqdicat i d-yellan ȳef tantala-ȳa, d M.Lafkioui i ten-ixedmen. tga Atlas amutlay n tmeslayin n Trifit deg useggas 2007, azwel-is : « *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif* », tezrew iswiren utlayanen merra (tamsislit, tasnalȳa, taseddast akked umawal).

Ma nuȳal-d ȳer leqdicat i d-yellan gar tantaliwin n tutlayt n tmaziȳt (tagrantala), ad naf dayen leqdic n :

- A. Basset gar 1926 d 1949 : **1.** Asammar n tmurt n Lezzayer : (la Kabylie et la région du Chélif au centre et le pays Chaouiia à l'Est) (A. Basset, 1929, 1936) ; **2.** Tama n unzul (Zenaga de Maurétanie, les sédentaires qui habitent les zones pré-désertiques de la frontière marocaine à la frontière de la Tripolitaine région du Figuig, Touat, Tidikelt, Gourara, Mzab, Ouargla et Ngoussa, région de Touggourt, Sud tunisien et Djerba, Ghadamès à l'extrême-ouest de la Libye, l'ensemble du domaine Touareg) (A. Basset, 1933, 1935, 1936, 1937, 1945, 1948), le Maroc (1942) ;
- M.Taifi (1994), yessufey-d yiwen umagrad anda yesserwes gar tmeslayin n 07 tantaliwin yemgaraden n tutlayt n tmaziȳt, azwel-is : « Unité et diversité du berbère : détermination des lieux linguistiques d'intercompréhension », in *Etudes et Documentations Berbère* N°12. Timeslayin d tantaliwin iyef yeqdec d ti : 1. (tatergit : tameslayt n Ahaggar) ; 2. (Tacelhit : tameslayt n Iȳcan) ; 3. (Taqbaylit : tameslayt n Iwađiyen) ; 4. (Tamaziȳt : tameslayt n Ayt Myill) ; 5. (Tarifit : tameslayt n Ayt Sidar) ; 6. Tachawit ; 7. (Tamzabit : tameslayt n ȳerdaya). Taifi ysbedd tazrawt-is ȳef tmacahut n wuccen, yezrew tisenfal n yiswiren utlayanen merra (tamsislit, tasnalȳa, taseddast, amawal d tesnamka) ;

- K. Nait Zerrat (2001) yessufey-d yiwen leqdic « *esquisse d'une classification linguistique des parlers berbères* » anda yezrew asmeskel yellan gar 08 n tmura yettmeslayen tamaziyt, yal yiwet seg-sent yefren kra n tmeslayin :

**1. Lezzayer** (8 tmeslayin): Beni-Snous, Bissa, Metmata, Chenoua, Kabylie, Aurès, Timimoun, Mzab, Ourgla d Ahaggar ; **2. Lmerruk** (13 tmeslayin) : Rif, Iznacen, Senhaja (Srair), Seghrouchen, Ndhir, Izdeg, Goulmima, Tinghir, Sendlal, Imghid, Ighrem, Tata d Figuig ; **3. Libya** (04 tmeslayin) : Ghadamès, Nefousa, Foqaha d Ougila ; **4. Niger** (02 tmeslayin) : Iwellemmeden d Aîr ; **5. Mali** : Taneslemt ; **6. Mauritanie** : Zenaga ; **7. Maser** : Siwa ; **8. Tunes** : Jerba. Deg tezrawt-a, Nait Zerrat yessekfel-d tisenfal yellan deg krad n yiswiren utlayanen (tamsislit, tasnalya d umawal) ;

- M. KOSSMANN(2002) iga yiwen n leqdic « *La spirantisation dans les parlers zénètes : aperçu historique* » anda yesserwes kra n yimesla izenzayen gar semmus n tantaliwin n tutlayt n tmaziyt (Taqbaylit, Tawareglit, Tasusit « Sous », Iznasen akked Figig) ;

- Dj. Nahali (2005) deg tezrawt n magister, iga aserwes gar snat n tmeslayin deg snat tantaliwin yemgaraden, tameslayt n Ayt Mbarek n tantala taqbaylit akked Ayt Frah n tantala tacawit, azwel-is : « *Etude comparative de deux parlers berbères d'Algérie, Ayt Embarek (kabyle) et Ayt Frah (chaoui)* ». Iswiren iyefren i userwes-a d tamsislit, tasnalya d umawal.

## I) Asmeskel deg temsislit

Deg umur-a, ad nzer tisenfal i d-yufraren ama deg temsislit tagsusrant (yerzan asusru n yimesla) ama d tamsislit tuddist (amsedfer n yimesla deg wawal ney deg wuddus), ad nebdug deg tisenfal yellan deg tmeslayin n teqbaylit, sin akin ad needdi yer tantaliwin-nniđen.

### 1) tamsislit tagsusrant

**1.1) tizenzeyt d ubeddel n wadeg n ususru** : ma yella timeslayin n unzul (tatergit) d tantala taggeyt, tantaliwin n ugafa (taqbaylit, tacawit, tumzabt, tachelhit, tarifit, tamaziyt n waqlas alemmas d taggayin(asixfef n ususru-nsent)

**MD** : [tameɟ] deg ttergit; [tameɟtut] deg teqbaylit, [tamettut, hamettut, amettut,] deg wawras.

Gar tantaliwin i yemhaz unagraw n ususru-nsent, tella tcelhit d trifit (Zer Taifi, 1994), yettili-d ubeddel n wadeg n ususru n yimesla. MD deg tmeslayin n tantala taqbaylit:

- [t]--- [t]---[h]---[O] : yewwi-ten (**Irjen**) / yewwi-hen (**Ait Amrus, tichy**) / iwwi-(y)in (**Aokas**);
- [g]---[y]---[j] : amger (**Irjen**) / amyer (**Aokas**) / amjer (**Qeləun, xerrata**); argaz(**tuget n tmeslayin n teqbaylit**)/aryaz (**Aokas deg teqbaylit akked Ayt Zeyruccen n Lmerruk**)



- [k]---[k̄]---[c] : akal deg tmaheyt ;[akal] deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit/[acal] deg deg tmeslayt Qeləun, Ğemmuca deg teqbaylit akked tantala tacawit; kra (deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit) → cra (deg tmeslay n Qeləun, Ğemmuca deg teqbaylit, tantala tacawit akked teznatit);
- /l/→/r/ : Lmakla; lebhayem (deg tmeslayin n tantala taqbaylit) → rmakla; rebhayem (deg trifit akked tcelhit)

**1.2) tussda : /kk/--/čč/ takka deg Aokas / tačča (Iyil Wis akked Taguba) ilan anamek n “tayeblatt” deg tmeslayin-nniđen n tantala taqbaylit; azekka deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit / adečča deg tmeslayt Qeləun akked Ğemmuca; kkat deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit/ččat deg tmeslayt Qeləun, Ğemmuca deg teqbaylit akked tantala tacawit**

- /ll/→/yy/→/ğğ/: timellalin (deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit) →timeyyayin (deg tmeslayt n ukefadu); ulli deg tmeslayin n tantala taqbaylit) →uğği (deg tmeslayin n tantala tarifit)

**1.3) Aæddi n yizegnyiri yer yiyri:** Da dayen ad naf asmeskel amsislan ama gar tmeslayin n yiwet n tantala ama gar tantaliwin n tutlayt n tmaziyt. MD: aney-ani (deg tmeslayin n Ijermunen, Ait Smaæel) ilan anamek *rkeb* deg tmeslayin –nniđen n tantala taqbaylit); ameksa/ameksaw (deg tmeslayin n tantala taqbaylit) → ameysa→amisa (deg tmeslayin n tantala tarifit); crew deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit → cru (deg tmeslayt n Weqqas);

## 2) Tamsisliit tuddist/tuddsant

**2.1) tamsertit:** Ula d aħric-a d annar n usmeskel, ama deg teynantala ama deg tegrantala, ad d-nebder:

- /c/ + /k/= /cc/: icker (deg tmeslayt n Melbu d Leelam deg tantala taqbaylit akked tantala tarifit) →iccer (deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit);
- /s/ + /k/= /cc/: tiskert (deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit) → ticcet (deg tmeslayin Ait Mbarek, Ait Marâi, Ijermunen akked Qelaoun n tantala taqbaylit)
- /f/ +/k/ = /ff/: ayfki (deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit) / ayekfi (deg tmeslayt n Ijermunen, Ayt Meræi, Ayt Smaæel) → ayeffi (deg tmeslayt nWeqqas)/aceffa (deg tmeslayt n Qeləun akked Ğemmuca)

**2.2) timlilit n teyra:** Mi ara mlilent snat n teyra deg wuddus, yiwet deg-sent ad teyli ney ad tuyal d izegnyiri, am waken i yezmer ad d-yekcem yizegnyiri gar-asen. MD: ul ičča wla (deg tmeslayt n Weqqas) anda tbeddel teyi tis snat (u/w); yenna-ø/s/yennø-as (tmeslayt n Irjen)

anda teyli yiwet n teyri; iwwi-yas (**deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit**) anda i d-ikcem yizegnyiri gar teyra.

**2.3) tuttya d uḍram:** Abeddel n wadeg tergalin deg wawal (ama msedfarent ta deffir ta ama yezga-d kra gar-aset) d taluft i yellan ama gar tmeslayin n yiwet n tantala ama gar tmeslayin n tantaliwin yemgaraden n tutlayt n tmaziyt. Gar-asen:

- /y/ + /m/ >/m/ + /y/: *Imyi* (**deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit**) → *Iymi* (**deg tantala tamaheyt akked tmeslayin n usammar n Bgayet**);
- /g/+ /j/ >/j/ + /g/: *tigejdit* (**deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit**) → *tijegdit* (**deg tmeslayin:** Ijermounen, Ayt Merēi, S.Letnin, Weqqas, Tizi n Berber, Iyil Wis, Ayt Eemrus akked Ayt Mellul n **tantala taqbaylit**)

**Alaymu :** Zrem anda qqaren awalen-a :

- Aserfun/afersun;
- Asefqi/afesqi;
- Lekḥul/leḥkul;
- Efk/ekf;
- Akicaw/acikaw;
- Aqeclaw/aqecwal;
- Axmuj/amxuj;

## II)Tasnalya n wawal

Deg umur-a ad neereḍ ad d-nessukk tiṭ yef taggayin n wawal (amyag, isem akked yiferdisen n tjerrumt). D acu awal ad yili s telqey yef yiferdisen yemgaraden, d acuten?

### 1) Tasnalya tanemyagt

Deg taggayt-a n wawal, ad d-nemmeslay yef umatar, ama d **amatar udmawan** deg talya tudmawant n umyag (amyag ifettin ilmend n wudem) ama d **amatar n umayun** deg talya tarudmawant n umyag (talya tarmeskilt n umyag). Sin akin, awal ad yili yef tecraḍ ney tizelyiwin n wuddus anemyag (tazelya n wurmir, tazelya n tibawt d tzelya n tnila).

**1.1. Amatar udmawan :** d yiwet seg tecraḍ tigejdanin n umyag, imi ur yezmir ara ad yili umyag melba yes-s, temmal-d win igan ney teḍra fell-as tigawt (ameskar ney ameskur). MD. Yelsa abernus (ameskar); yemmels ubernus(ameskur) (**tzram-t yakan deg unagraw n umyag**). Amatar udmawan yebḍa, ilmend n taywalt yef **kraḍ** : Udem amezwaru (win yettmeslayen: ---y, n---), udem wis sin (win iwumi nettmeslay : **t---ḍ, t---m, t---mt**) akked wudem wis kraḍ (win iyef nettmeslay: **---n, ---nt**), yebḍa dayen ilmend n wadeg-ines deg wuddus anemyag (amyezwer-ines d ufeggag) yef **kraḍ**:

- Izwiren : **y---**, **t---** (ud.3) **d n---** (ud.1)
- Idfiren : **---y** (ud.1) **d ---n, ---nt** (ud.3)

- Talya tugzimt : **t---d, t---m, t---mt** (ud.2)

Am wakken i d-nezwar awal, amar d ticreḍ tagejdant n umyag. Amyag-nni yezmer ad yili yemmal-d tigawt ney tayara, yef waya i neqqar amatar n umyag n tigawt ney amatar n umyag n tyara. MD. **Nessasmel** imyagen : (**ssismel** d amyag n tigawt, **n---** d amatar udmawan n umyag n tigawt, neqqar-as d ayeṅ amatar amagnu “ordinaire”); ad **tiyzif** tudert-is : (**iyzif** d amyag n tyara, **t---** d amatar n umyag n tyara, neqqar-asen d ayeṅ imataren udmawanen uzzigen “spécifiques”) (Zer Chaker, Nait Zerrad). D acu-ten yimataren udmawanen n umyag n tyara? (teyram-ten yakan, d asmekti ara ten-id-nesmekti imi iswi n temsirt d asmeskel n yimataren udmawanen mačči d tasekka-nsen).

Neqqar-asen imataren udmawanen uzzigen, imi d-ttbanen anagar deg yiwet n **tmezri, d izri**, deg tmezra-nniḍen (urmir ney urmir ussid), **yas d amyag n tigawt, ttuyalen-d yer-s yimataren imagnuyen**. MD. Amyag wezzil

Urmir	Urmir ussid	izri
(ad) iwziley (---y)	Ttiwziley(---y)	Wezziy (---y)
Tiwziled (t---d)	Tettiwziled (t---d)	Wezziled (---d)
Yiwzil (y---)	Yettiwzil (y---)	Wezzil (---)
Tiwzil (t---)	Tettiwzil (t---)	Wezzilet (---t)
Niwzil (n---)	Nettiwzil (n---)	Wezzilit (---it)
Tiwzilem (t---m)	Tettiwzilem (t---m)	Wezzilit(---it)
Tiwzilemt (t---mt)	Tettiwzilemt (t---mt)	Wezzilit(---it)
Iwzilen (---n)	Ttiwzilen (---n)	Wezzilit(---it)
Iwzilent (---nt)	Ttiwzilent (---nt)	wezzilit(---it)

Ma neereḍ ad nesserwes gar yimataren n imagnuyen (n tigawt) d yimataren uzzigen (n tayra), ad naf :

- Imataren udmawanen uzzigen, ttilin anagar deg yiwet n tmezri (izri), deg tmezra-nniḍen ur mgaraden ara yef yimataren imagnuyen ney wid n umyag n tigawt.
- Ma yella amḍan n yimataren imagnuyen 09, amḍan n yimataren uzzigen 05, talya n usget d yiwet-is, ur tettbeddil ara (d tarmeskilt), yerna talya n wudem wis kraḍ d tuffirt (---)
- Ma yella tasekka n yimataren udmawanen imagnuyen tebḍa yef kraḍ (izwiren, idfiren d talɣ tugzimt), talya n yimataren uzzigen dima (ma tella) d idfiren.

Ma nuḃal-d yer usmeskel yellan gar yimataren udmawanen, ad naf :

### 1.1.1) Imataren imagnuyen

Asmeskel gar tmeslayin n tantala taqbaylit akked tantaliwin-nniḍen n tutlayt n tmaziyt, ad nad:

- 1) Udem 1<sup>u</sup> **asuf:---y/x** deg tmeslayin n teqbaylit; ---y deg tmeslayt n Ayt Seid (Taznatit) ; ---x deg tmeslayt n Busemyun (Lbeyyḍ);

- 2) Udem 2 **asuf** : Kuz n tsefal deg tantala taqbaylit (**t---d**) deg tmeslayin n umalu n tantala-ya,gar-aset tameslayt n **Irjen**; (**t---t**) deg tmeslayin n Sumam d kra n tid n usammar n Bgayet, gar-aset **Ayt Bimun**; (**t---t**) deg waṭas n tmeslayin n usammar n Bgayet, gar-aset **Aokas**; (**t---t**) deg kra n tmeslayin n usammar n Bgayet, gar-aset **Tamrijt, Ayt Felkay, Lmencar d Qelɛun**; (**t---d**) deg tmeslayt n **Ayt Seid, tantala taznatit** akked tmeslayt n **Ayt Zeyruccen deg Lmerruk**;
- 3) Udem 3 **asuf**: asmeskel deg wudem-a yerza kan amalay (netta), llant snat n tsefal deg tmeslayin n tantaliwin n tutlayt n tmaziyt, dya cudden yer usatal (context):
- **y/i---ma** defrent-it-id snat n tergalin, MD : **ye/i(xd)em, ye/i(sw)a, ye/i---(nd)em**, atg.
  - **i---ma** teḍfer-it-id yiwet n tergalit, MD: **i(r)uḥ, ad i(s)ew, i(r)a**, atg.
  - **Y---ma** teḍfer-it-id teyri, MD : **y(i)ni, y(a)ru, y(i)li, y(a)zu**, atg.
- 4) Udem 1u **asget** : udem-a ur t-yerzi ara usmeskel deg tmeslayin n tutlayt n tmaziyt, merra-nsent semrasent : (n---), MD : **nerra** deg tmeslayin n **teqbaylit** ; **nerru** deg **Bissa** ; **nxeddem** deg tmeslayt n **Ayt Seid** deg teznatit ; **nraḥ** deg tmeslayt n **Busemyun** ;
- 5) Udem 2 **asget** : deg wudem-a, asmeskel yettili-d deg umatar n wunti (**t---mt**), mačči deg win n umalay (**t---m**), tisenfal i d-ibanen d agmuḍ n temsertit s wadeg n ususu i d-yettilin gar /m/ d /n/, gar-aset : (**t---mt**) akked (**t---nt**) deg tmeslayin n tantala taqbaylit, **t---mt** deg tmeslayt n **Ayt Seid** n deg teznatit akked **Busemyun** deg **Lbeyyed**, **t---nt** deg tmeslayt n **Ayt Zeyruccen** deg **Lmerruk** ;
- 6) Udem 3 **asget**: asmeskel deg wudem-a yerza kan unti (nutenti), llant snat n tsefal deg tmeslayin n tantaliwin n tutlayt n tmaziyt, (---nt) deg tuget n tmeslayin : taqbaylit, taznatit, Busemyun, Ayt Zeyruccen, Bissa, tisenfelt tis-snat, d agmuḍ n temsertit gar /n/d /t/, ad d-tefk [tt] (**---tt**), tettbin –d deg kra n tmeslayin n tantala taqbaylit, gar-aset tamesklayt n **Irjen** (Zer Iḍrisen n Picard).

### 1.1.2) Imataren uzzigen

Deg taggayt-a, ad naf imataren ixulfen imataren imagnuyen yettwasemrasen deg tuget n yimyagen, ur qqinen la yer tmezri la yer tsekka (tigawt/taṭara). Gar-asen :

- **Imataren n umyag n tyara** : taseftit n yimyagen-a, am wakken i tt-id-nesken i usawen deg **tfelwit**, deg kra n tmeslayin n tmaziyt, temxalaf, **deg yizri kan**, ama deg umḍan (05 n yimataren) ama deg wadeg (idfiren). D acu, taseftit-a tuzzigt, ur tezdi ara timeslayin n tutlayt n tmaziyt merra. Aṭas deg **tmeslayin n usammar n Bgayet**, ur semgaradent ara gar tseftit n yimyagen n tigawt d wid n tyara deg **yizri (kifkif-iten d yimataren imagnuyen)**, llant tiyaḍ
- **Imataren udmawanen deg umyag n wanaḍ** : Anaḍ d tamesyura anida ara tḍelbeḍ deg umeskar ad yexdem tigawt, Mammeri (1990:67) yenna-d: “*anaḍ mi ara as-tiniḍ*

*i ulbeɛd ad yexdem kra dimi anaɗ yella kan deg udem wis sin, deg wanaɗ afeggag n umyag d aherfi deg wasuf, deg usget rennun iwsilen deffir-s*<sup>4</sup>.

Talya n yimataren n wanaɗ tettili-d s yidfiren, tɛafaren dima afeggag, am deg uzenziy-a :

Anaɗ = afeggag (urmir/urmir ussid) + amatar udmawan

Asuf:

udem2, amalay: Ø

udem2, unti: Ø

Asget:

udem2, amalay: ---m/t/wt

udem2, unti: ---mt

MD: amyag ruh, xdem

**Asuf:** amalay/unti: ruh, xdem;

**Asget:** amalay: ruhem/t, xedmem/t; unti: ruhemt, xedmemt.

1.2) **Amayun:** Talya tarudmawant n umyag d talya ur nettbeddil ara ilmend n wudem, tettbeddil kan ilmend n tmezra, s unamek –nniden, talya tarudmawant n umyag d amayun.

Amayun, ihi, d talya n umyag ur nettbeddil ara ilmend n tewsit d umɗan d wudem, yettbeddil ilmend n tmezra merra, deg kra n tantaliwin n tutlayt n tmaziyt, gar-asant tantala taqbaylit. Deg tantaliwin-nniden, « amayun yettbeddil ilmend n tewsit d umɗan deg tmaheyt (Prasse, 1973) am wakken i yettbeddil ilmend n umɗan deg tcelhit (Basset, 1954) »

Quitout (1997: 93) yessegza-d amayun, yenna-d: “*d talya tarudmawant i itteddem umyag(...) d armeskil deg tewsit, amɗan d wudem*”<sup>5</sup>

Amgired gar umayun d umyag yeftin yella deg umatar. Deg umayun, d arudmawan, yebɗa ilmend n ufeggag yef snat taggayin: amayun ilaw akked umayun ibaw.

- 1) Talya n umayun ilaw tettili-d s usdukkel n umatar ilan talya tugzimt i ufeggag. D ayen ara d-nesken deg uzenziy-a :

y/i + ageggag (izri/urmir/urmir ussid + n

- 2) Talya n umayun ibaw tettili-d s usdukkel n umatar uzwir yer ufeggag, ama wakken i t-id-yeskanay uzenziy-a :

n + afeggag n yizri ibaw

Aten-a kra n yimdyaten yef umayun ideg ara d-nessken taggayin-a :

<sup>4</sup>“Pour certain nombre de verbes, le prétérit négative est identique au prétérit”

<sup>5</sup>“Le participe, c’est une forme impersonnelle que prend un verbe(...), il est invariable quand au genre , au nombre et a la personne.

## Amayun ilaw

-Argaz yeččan, (asuf, amalay); tameṭṭut yeččan, (asuf, unti);

-Irgazen yeččan, (asget, amalay) ; tilawin yeččan, (asget, unti).

## amayun ibaw:

- Argaz ur *nečči*; tameṭṭut ur *nečči*;

- Irgazen ur *nečči*; tilawin ur *nečči*.

- Deg kra n tmeslayin n tantala taqbaylit, asiley n umayun ilaw yettili-d s snat n talyiwin: s talya tugzimt (y---n) deg yizri akked wurmir ussid, s talya tazwirt (y/i---) deg wurmir. Timeslayin-a d tid ilan tazelya n wurmir d “di” mačči d “ad” am kra n tmeslayin n usammar n Bgayet, gar-asent: Ayt Mhend, Ayt Smaael, Ayt Merai, atg.

MD. Wan/tan *iruhen* (Izri)

Wan di d-*iruḥ*; wan di d-*yas*

1.3) **Tasnalya n tzelyiwin:** d tizelyiwin yettafaren uddus anemyag, ula d nutenti iḥuza-tent usmeskel, ama gar tantaliwin n tutlayt n tmaziyt ama gar tmeslayin n yiwet n tantala.

1.3.1) **Tazelya n wurmir:** tuget n tantaliwin semrasent tazelya n wurmir « ad » akked tsenfelt-ines « a ». MD. Nutni *ad* ruhen; azekk, ula d nekni *a* nruḥ.

Deg kra n tmeslayin n tantala taqbaylit (tid n usammar n Bgayet), yer tama n tzelya-ya, ttbanent-tiyad: «*di*, *i* akked *d* ». MD. *Di* d-nerr ayen yettwakren; yedwa, *da* d-asen yinebgiwen.

1.3.2) **Tazelya n tibawt:** Ula d tazelya-ya d annar n usmeskel, yerza ama d timeslayin n yiwet n tantala ama d tid n tantaliwin yemgaraden. Ma neereḍ ad tent-nessismel, ilmend n wadeg-nsent deg wudduw anemyag, ad tent-nebdu yef sin:

1- **Talyiwin tugzimin:** Asmeskel itthaz ama d aferdis amezwaru ama d wis sin, gar talyiwin-a, ad naf:

- *ur—ara*, *ur—ani*, *ul—ula*, *ul—ani*, *ul—kra aked ul—ka* deg tmeslayin n tantala taqbaylit ;

- *ur—ca* deg tmaziyt n Waṭlas alemmas aked tcelhit;

- *ud—ca* deg tmeslayin n tantala tacawit;

2- **Talyiwin tizwirin:** d tid i d-yettasen send uddus anemyag, gar-asent:

- aṭḥa, deg kra n tmeslayin n tantala taqbaylit;

- *wel—* , *ul—* deg tantala umzabt;

Wer —, *ur—* deg tmaheyt.

1.3.3) Tazelya n tnila: Tazelya-ya tettwellih tigawt gar win yettmeslayen d win iwumi nettmeslay. Deg tantaliwin n tutlayt n tmaziyt, llant snat:

- “d” : tigawt yer win yettmeslayen;

- “n” : tigawt yer win iwumi nettmeslay.

Llant kra n tmeslayin i yessemrasen anagar yiwet n tzelya n tnila : “d”, tis snat “n” tejla. MD.

Iruh-d (yer wadeg n win yettmeslayen); iruh (adeg-iden).

Tizelyiwin-a “d” d “n” tettbeddil talya-nsent deg wuddus anemyag mi ara asent-yezwar umqim awsil asemmad usrid, ttuyalen “id” akked “in”.

MD. yewwi-*d* /yewwi-t-*id*; yewwi-*n*/yewwi-t-*in*.

2) **Tasnalya tanisemt (morphologie nominale)**: ula d taggayt-a n wawal, yetthaz-it usmeskel, amgirad yettili-d ama deg talya n yisem (asiley n umdan d waddad) ama deg wuddus anisem (talyiwin n urbib ameskan akked umqim n wayla)

2.1) **Allalen n usiley (amdan/addad)**: yettili-d umgird deg usiley n usget d waddad amaruz gar tmeslayin akked tantaliwin n tutlayt n tmaziyt.

-**Amdan**: Ad naf asiley n usget n yiwen n yisem asuf, yemgarad seg tmeslayt yer tayed: d asget agensan (interne) deg kra n tmeslayt, d uffiy (êterne) ney d urti (mixte) deg tmeslayt-nniden. MD. adrum→ idrumen, iderman, iderma; ttaq→ ttiqan, lettaq.

-**Addad** : Ad naf ugar n yiwet n talya n waddad amaruz i yiwen n yisem, am waken I llan kra n yismawen ilan talya n waddad amaruz deg kra n tmeslayin, deg tiyaḍ d war addad (ur tettbeddil ara talya n yisem-nni). MD. addaynin→uddaynin, waddaynin; taluft→taluft, tluft.

2.2) **Arbib ameskan** (talya/amtawa d yisem (ameskil/armeskil): deg taggayt-a dayen asmeskel yerza snat tlufa: talya s timmad-is akked ubeddel-ines ilmend n tewsit d umdan n yisem uyur yeqqen.

- **Abeddel n talya**: Argaz-*a* deg waṭas n tmeslayin n tantala taqbaylit, argaz-*u* deg tantala taznatit, tacelhit akked tmaziyt n Waṭlas alemmas.

-**Ameskil/armeskil**: Deg waṭas n tantaliwin n tutlayt n tmaziyt, arbib ameskan d armeskil ur yettbeddil ara ilmend n tewsit d umdan n yisem uyur yeqqen, maca deg kra deg-sent am trifit, tamaheyt akked kra n tmeslayin n tantala taqbaylit, abrib ameskan d armeskil (ilmend n tewsit d umdan ney ilmend n umdan kan.

- Deg tmaheyt, abrib ameskan ittbeddil ilmend n tewsit d umdan: Ales-*wa*, tameṭṭ-*ta*, midden-*wi*, tisednan-*ti*;

- Deg trifit d kra n tmeslayin n usammar n Bgayet n tantala taqbaylit (Aokas, Tizi n Berber,...), abrib ameskan n tizin yettbeddil ilmend n umdan kan. MD. Argaz-*a*, tameṭṭut-*a*, irgazen-*i*, lxalat-*i*;

- Deg kra n tmeslayin n usammar n Bgayet n tantala taqbaylit (Aokas, Tizi n Berber,...), abrib ameskan n waggug yettbeddil ilmend n tewsit d umdan. MD. Argaz-*nnakan*, tameṭṭut-*nnattan*, irgazen-*nnaknin*, lxalat-*nnaktint*;

**2.3) Amqim n wayla** : Ticređt-a tamazzayt n yisem inul-itt usmeskel, yetthaz ladya talyiwin n wasuf : axxam-*nnew/-inu/-iw* (Udem 1u amalay), axxam - *nnek/-inek/-ik* , axxam - *nnek/-inek/-ik* (Udem w2 amalay), axxam-*nnem/-inem/-im* (Udem w2 unti), axxam- *nnes/-ines/-is* (Udem w3 amalay d wunti)

Deg talyiwin-a tettkan-d tenzeyt **n** : *amzur n taklit = amzur-nnes = amzur-is = amzur-s = amzur-nnit*. Ti d talyiwin yellan s tidet maca ur llint akk deg yiwet n tantala. Deg teqbaylit, d amedya, mgaradent talyiwin (n wasuf). Deg tcawit, temgarad talya n wudem 1u n wasuf. Deg tuget n tantaliwin temgarad talya n wudem w2 asget (deg ususru : tamaheyt — - *nekmet*). Deg tumzabt, ur telli tenzeyt **n** deg wasuf : *udem-s* am deg yismawen yeggran s teyrı : *tama-s*

### **Iluyma**

**Alaymu (01)**: yal yiwen ad d-yefk imqimen yellan deg tmeslayt-is (Imqimen udmawanen ama d ilellyen/iwsilen ama d imqimen irudmawanen (imeskanen/imattaren/irbuda), ad ten yesserwes yer wayen yeyra deg temsirin n unagraw n yisem d wayen yezra deg walmuden n tantaliwin-nniđen (tacawit, L1-tumzabt, L2-tamaheyt, L3 akked tcelhit, MI.

**Alaymu (02)** : (asmeskel gar tmeslayin n teqbaylit). Ssufyem-d iferdisen yemgaraden gar tsenfal-a deg yiswiren merra (tamsislit, tasnalya akked umawal).

### **Tameslayt n Temrijt**

#### **tameayt wwuccen**

Yella wa igellan alm<sup>i</sup>igella yiwen wwuccen, iqeđtu-d i warrac-is; besseđdaxeddae. Nuhni ulseqsıwen ul<sup>a</sup> anis id-ittawi-yad-ut, qqimen anken almi d-kkren wayyawen-is.

Yiwen wwass kkren-d nnan-as: « A jiddi, anis ayen-d-ttawit ma<sup>k</sup>la-ya? »

Inna-yasen: «A yarrac n tura, čcem tessusmem, ul seqsıwem ula. Beđt iberđan, ma wl d-qqley ula; ass-nn ant-xellsey merra. »

Anken almi đ yiwen wwass, mi d-kkren ssbeđ, fan-d aylim-is berra. Ggullen bac đi rren đtar-is. Sseqsan, fan đ uccen i đ lasel-is.

Massa D.F (68 n yiseggasen)

### **Tameslayt n Buzgen**

#### **tamacahuđ pp<sup>w</sup>uccen**



Yella wi gellan almi yella yiwen pp<sup>w</sup>uccen, iqeṭṭu-d i warraw-is; lameena d axeddaε. Nuṭni ur sseqsayen ar<sup>a</sup> ansi t-id-yettawi, qqimen akken almi d-kkren warraw n mmi-s.

Yiwen wass kkren-d nnan-as : « A jeddi, ansi<sup>a</sup>γ-d-ttawiḍ lmaḳla-ya? »

yenna-yasen: «A yarrac ttura, ččeṭ tessusmem, ur sseqsayeṭ ara. Hed iḃerḃan, m<sup>a</sup>ur d-qqiley ara; ass-nni a tēnt-xellsey merra. »

Akken almi d yiwen wass, mi d-kkren ssbeḥ, ufan-d aglim-is ḃerra. Ggullen ḃac a d-rren tṭar-is. Sseqsan, ufan d uccen i d lašel-is.

Massa M.C (58 n yiseggasen

## Alaymu (02): (asmeskel gar tantaliwin)

### kksem-d amgired yellan gar ʃa (07) n tmeslayin-a n tutlayt n tmaziyt

– tamawt : Le texte touareg qui a servi de base aux autres versions est donné dans Galand, 1988, p. 241. Il est tiré du recueil de P. de Foucauld et d’A. De Calassanti-Motyliniski, Textes touareg en prose (dialecte de l’Ahaggar), Alger, 1922, p. 112, n° 141, lignes 1-4. Les versions tachelhiyt (parler des Ighchan) et kabyle (parler des Ouadhias) sont également données dans Galand 1988. La version tamazight (parler des Ayt-Myill) est donnée par Taifi et K. Cadi a fourni la traduction en tarifiyt (parler des Ayt-Sidar). H. Boukham a fourni respectivement la version tachawit et A. Houache la version tamzabit.

#### 1) Tantaliwin

##### 1.1. Tatergit (T.)

inkaʀ r aʃbeggi, yus-aʃd -ales iyan, inna-has : kay, ter-id amaḍan ? inna-has : riḡ-t (riḡ).  
inna aʃbeggi :g-i alek-in, i hak eḍneg ihiri. inna ales : hullan ! ikf-i senatet^temad (tt) gir ulli d^thattin (tt), igla aʃbeggi, iḍan-taʃnaʃ t, itatt-maʃ t, ad emmendaʃnaʃ t, yeqqim itaraʃgaʃh full man nit.

##### 1.2. Tacelhit (TCH.)

inker wusʃen iddu s dar yan^urgaz (aw), inna-ys : is trid keyyin yan^umeksa(aw) ? inna-ys : riḡ-t. inna-ys wusʃen : sker-iyy lizʃ art-inw, ksey-ak ulli. inna^urgaz (aw) : waxxa !, ifk-as snat id-ameyya n^wagaḍ (ww) d ihray, iddu wusʃen, igli-ten, ar ten isʃett aylliḡ hyyan, iggawr wusʃen iḡ erreḡ d ix-f-nnes.

##### 1.3. Tamaziyt (TM.)

ikker yun^wusʃen (ww) idduyer yun uryaz, inna-s : is trid, sʃegg, sʃa wmeksa ?inna-s : riḡ-t. inna-s wusʃen :  
g-i tiyraq-inw,ksex-asʃ ulli. inna-s uryaz : waxxa ! isʃf-as  
mitayn inger n^tyetḡen (nn) d wulli. iddu wusʃen iḡri-t-en^t (nn), ar ten^t (nn)  
itett alliy qḍan^t (nn), iqqim ar issara d ix-f-ns.

##### 1.4. Tarifit (TR.)

yekkar izʃ n wusʃen iruh. ḡar yizʃ n^waryaz (nw), yenna-s : sʃekk,texsed sʃa wnitsʃi ?  
yenna-s : wah ! xsex-t. yenna-s wusʃen : g-ayi rizʃ e(r)t--inu, ad asʃ arwesḡ rebhaym.  
yenna-s waryaz : waxxa !. yewsʃa-s mitayn zʃar tyatḡin d wudzʃ i. iruh. wusʃen yarkkwsit-  
tent, itett-tent ar-ami qḍant, yeqqim itsara akd yixf-nes.

##### 1.5. Taqbaylit (K.)

yekker wusʃen iruh. Yebbweḍ ḡer yiwen n^wergaz (bbw), yenna-yas : iketsʃ, tebyid ameksa ? yenna-yas : ih,byiy-t. yenna-yas wusʃen : sbedd-iyi lazʃer-iw, ak--qqarey lmal. yenna-yas wergaz : mlih. ! yefka-yas mitayn ger tyetḡen d wulli. iruh. wusʃen ikess-itent, itetsʃ-itent ar mi kfant, yeqqim ithewwis af yiman-is.

##### 1.6. Tacawit (HCH.)

Yekker yidzʃ n^wusʃen (mw) iruh ḡer yidzʃ n^wergaz (mw), yenna-s : sʃekk, exxsed sʃa anilti ? yenna-s : hih ! xxsex-t. yenna-s wusʃen : usʃ-ay lḡeqq-inu, w ak serḡey aserεuf-nnek. yenn-a wergaz : hih. yusʃa-s mitin zʃar hiyeḡḡen d ulli. iruh. wusʃen, iserḡ -ihent, itett-ihent ald uqqant, iqqim yetḡewwis f iman-nnes.

##### 1.7. Tumzabt (TMZ.)

iggen wusʃen yus-as d i yiggen werdzʃaz, yenna-yas : at tesheqqed iggen uherrag ?  
yenna-yas : iyih ! sheqqey-t. yenna-yas wusʃen : wala-yi igget tifirt ad serhey ulli-tsʃ.  
yenna-yas werdzʃaz : ayen d am.

!. iwala-yas sennet twinas n lehwir, tiyaʃin d texsiwin. yawi-tent wusʃen, yeqqim itett-itent.  
si ul d teqqim ula d igget, yezʃwa yethawwas f iman-s.

## **2. Traduction française**

Un chacal vint trouver un homme et lui dit : « Auriez-vous besoin d'un berger ? » – « oui ». –  
« Accordez-moi un salaire et je ferai paître votre troupeau. » – « C'est entendu ! », dit  
l'homme. Il lui confia deux cents bêtes, chèvres et brebis. Le chacal les emmena et, une fois  
au pâturage, se mit à les manger. Quand il n'en resta plus, il se promena à sa fantaisie.